

Projet „ Vivre à Versailles au temps de Louis XIV – Leben in Versailles in der Zeit Ludwigs XIV. »

Partenaires/Projektpartner

- Ecole primaires Les Cavailles, Cenon, 27 élèves de la classe de CM1-2, Enseignants responsables : Mme Cécile Etchepare et M. Pilippe Sauze
- *Impulsschule Schmiedefeld, Schmiedefeld, 20 Schüler aus einer 4. Klasse, verantwortliche Lehrkraft: Frau Sylvia Luck*

Objectif principal/ Hauptzielsetzung

- Apprendre à connaître sa propre culture et celle de son voisin européen en échangeant sur les réalités quotidiennes
- *Gegenseitiges reales Kennenlernen der Partner, der eigenen Kultur sowie der des europäischen Nachbarn.*

Objectifs éducatifs et /ou pédagogique / Pädagogische Zielsetzung

- Etre capable de travailler ensemble (y compris en groupes bi-nationaux)/ *Fähigkeit entwickeln, zusammenzuarbeiten (auch in binationalen Gruppen)*
- Etre capable d'utiliser les nouvelles technologies pour des activités interactives et interculturelles/ *Fähigkeit, die neuen Medien für interaktive und interkulturelle Tätigkeiten zu nutzen*
- S'approprier les grands axes historiques de l'époque de Louis XIV : son enfance, son règne, la cour et ses codes, les lieux, la vie de la cour, les enfants sous Louis XIV/*Aneignung der wichtigsten historischen Hintergründe zur Zeit Louis XIV : seine Kindheit, Herrschaft, der Königshof und seine Vorschriften, die Orte des höfischen Lebens, die Kinder unter Ludwig XIV*
- S'orienter dans une grande ville européenne (avec des adultes) et s'approcher de quelques lieux culturels incontournables : la Tour Eiffel, Le Louvre, l'Assemblée Nationale / *sich in einer europäischen Großstadt orientieren (mit Hilfe der Erwachsenen) und einige wichtige kulturelle Sehenswürdigkeiten kennen lernen: Tour Eiffel, Le Louvre, l'Assemblée Nationale*
- Eduquer à la tolérance / *Erziehung zur Toleranz*
- Communiquer de façon ciblée dans la langue étrangère et élargir son vocabulaire par le jeu et les visioconférences/ *Zielgerichtete Kommunikation und Erweiterung des Wortschatzes mittels Spielen und Videokonferenzen*

Notre projet/ unser Projekt

Le thème général du projet a été choisi en fonction de notre lieu de rencontre, Versailles. Le but était de monter une pièce de théâtre autour du quotidien de la vie et du quotidien de Louis XIV.

Das Thema unseres Projekts hatten wir nach dem Ort unserer Drittortbegegnung, Versailles, ausgewählt. Ziel war es, ein Theaterstück und um das Leben und den Alltag des Königs Ludwig XIV. aufzuführen.

1. La phase de connaissance avant la rencontre / Die Kennenlernphase vor der Begegnung

Plusieurs visioconférences entre les élèves français et allemands ont été réalisées. Pour chaque visioconférence, des fiches de travail ont été élaborées soit par téléphone soit par courriels. Les élèves devaient compléter ces fiches lors des séances en s'appuyant sur une approche didactique toujours identique.
Mehrere Videokonferenzen zwischen deutschen und französischen Schülern wurden durchgeführt. Vorbereitend auf die Videokonferenzen wurden zu jedem Thema Arbeitsblätter per E-Mail oder Telefon erarbeitet. Diese mussten während der Videokonferenzen von den Schülern ausgefüllt werden.

19/11 : parler de sa famille / sich und seine Familie vorstellen (Infobogen) , das Alter (Geburtstag), deutsch (seit wann ?)

03/12 : les loisirs / deine Freizeit (was ? Wann? Wie oft?)

17/12 : Noël/ Weihnachten : ein Rezept- ein Lied- Wünsche

14/01 : ton école / deine Schule und dein Stundenplan und die Lehrer

28/01 : les chiffres dans ma vie/ die Zahlen in meinem Leben

11/02 : la nourriture/ das Essen

18/03 : mon lieu de vie / mein Lebensort

01/04 : les animaux / deine Tiere

*Par ailleurs : S'entraîner pour la pièce de théâtre, bricoler du matériel, se montrer les productions et décider de ce qui pouvait être échangé /
Außerdem : Üben des Theaterstücks, Requisiten beschaffen und basteln, sich gegenseitig die Produkte zeigen und besprechen, was ausgetauscht werden kann
(Es muss alles in den Koffer passen!)*

2. La Rencontre à Versailles du 17 /4 au 22/4/ 2010 / Drittortbegegnung in Versailles vom 17.5. bis 22.5. 2010

Pendant la rencontre, les élèves étaient hébergés dans des chambres franco-allemandes. On faisait de nombreuses activités d'animation linguistique pour faire connaissances et pour diminuer les blocages. Dans des groupes de travail binationaux, les élèves préparaient la pièce de théâtre qui a été représenté à la fin de notre séjour.

Nous avons fait une journée d'excursion à Paris et une visite guidée du château de Versailles. Pendant cette visite, les élèves apprenaient beaucoup sur la vie à la cour de Louis XIV et ces informations ont été réutilisées pour la pièce de théâtre.

Während der Begegnung waren die Schüler in deutsch-französischen Zimmern untergebracht. Wir führten zahlreiche Sprachanimationsspiele zum Kennenlernen und zum Abbau der Hemmungen durch und bereiteten in deutsch-französischen Arbeitsgruppen das Theaterstück vor, das gegen Ender unserer Begegnung aufgeführt wurde.

Außerdem unternahmen wir einen Ausflug nach Paris und eine Besichtigung des Schlosses von Versailles, bei der wie viel über das Leben und den Alltag am französischen Hof erfuhren. Diese Informationen konnten anschließend für das Theaterstück verwendet werden.

3. La phase d'évaluation / Die Phase der Auswertung

Visioconférence après la rencontre

06/05 : compte rendu de la rencontre

20/05 : mes... préférés/ meine Lieblings...

10/06 : meine Musik /ma musique

24/06 : se dire au revoir/ sich verabschieden

Les visio-conférences ne se déroulent pas pour des raisons techniques à l'école des Cavailles mais à la Cyberbase de la ville de Cenon.

Les visio-conférences à Schmiedefeld se déroulent dans la salle technique.

L'organisation des Tandems : 2 élèves français, 2 élèves allemands sur six postes. Il a été décidé de travailler en demi-groupes par demie-heure (un groupe en salle informatique, un groupe en salle de travail).

Die Video-Konferenzen finden aus technischen Gründen nicht in der Schule Les Cavailles statt, sondern in der Cyberbase der Gemeinde von Cenon.

Die Video-Konferenzen in der Impulsschule Schmiedefeld finden in dem Computerraum statt.

Die Organisation des Tandems: jeweils 2 franz. und 2 deutsche Schüler an 6 Stationen.

Es wurde beschlossen in Halbgruppen jeweils eine halbe Stunde zu arbeiten, dabei bleibt jeweils die nicht skype Gruppe in einem anderen Arbeitsraum.

Apprentissages pour les élèves / Lerneffekte für die Schülerinnen und Schüler

L'apprentissage linguistique est beaucoup plus effectif pendant les visio-conférences et pendant la rencontre que pendant le cours classique.

Le caractère ludique et le fait de pouvoir commettre des fautes qui sont corrigées d'une manière très sympathique amènent à des succès spontanés et durables. A travers les rencontres virtuelles ou lors de la rencontre physique, les élèves ont développé des valeurs de coopération que ce soit au sein de leur classe ou envers leurs camarades.

Les élèves développent leurs propres stratégies d'apprentissage. Les séances de visio conférence permettent une répétition des situations de communication et amènent à sa compréhension.

Das Erlernen der Sprache ist wesentlich effektiver, sowohl im Unterricht, als auch während der Videokonferenzen und der realen Begegnung. Der spielerische Charakter und die Tatsache, auch Fehler machen zu dürfen, die liebevoll korrigiert werden, führen zu spontanen und nachhaltigen Lernerfolgen. Bei der Interaktion erfolgt sofort eine Rückmeldung, ob das, was ich gesagt habe, verstanden wurde. Während der virtuellen Treffen sowie auch während der realen Begegnung haben die Schüler gelernt, kooperativ zusammenzu- arbeiten, sowohl in der Klasse als auch mit den Partnern im anderen Land.

Die Schüler entwickelten eigene Lernstrategien:

- *Sprachlich versierte Kinder werden als Dolmetscher hinzugezogen.*
- *Man verständigt sich nonverbal.*

Videokonferenzen ermöglichen eine Wiederholung der Kommunikation bis hin zum Verstehen. Es ist das Medium der Schüler und kann vielseitig genutzt werden.

Apprentissage interculturel/ Interkulturelles Lernen

Les enfants ont appris à s'accepter mutuellement et à tolérer la différence. Des groupes de travail et affinités ont vu le jour. Beaucoup de curiosité a été éveillée notamment au sujet de particularités typique à chacun des deux pays.

Die Kinder haben gelernt sich gegenseitig zu akzeptieren und Andersartigkeiten zu tolerieren. Freundschafts- und Arbeitsgruppen sind entstanden. Es wurde viel Neugier geweckt und landestypische Besonderheiten wurden verarbeitet.

Résumé et perspective/ Ausblick

- Tout au long du projet, les élèves se sont impliqués
- Les rencontres en visioconférence avec leurs correspondants les ont énormément motivés.
- Ils ont préparé leurs exposés sur Paris en groupe et de façon presque autonome.
- La dernière visio-conférence leur a permis de se revoir et aucun des enseignants n'a eu à les aider aussi bien du côté allemand que du côté français, ils étaient en parfaite autonomie et se sont posés les questions avec beaucoup de sérieux.

C'était vraiment un beau moment pédagogique.....

Quand les élèves parlent de ce projet, ils ont les yeux qui brillent et les jeunes frères et sœurs demandent déjà quand ils auront la possibilité de participer à un nouveau projet.

- *Während des ganzen Projekts haben sich die Schüler in die Arbeit eingebracht.*
- *Sie haben fast selbstständig Referate über Paris / Versailles in Gruppen erarbeitet.*
- *Die Eltern haben das Projekt enorm unterstützt.*
- *Die letzte Videokonferenz erlaubte ihnen, sich wiederzusehen und keiner der Lehrer musste ihnen helfen, weder auf deutscher noch auf französischer Seite. Sie waren total autonom und haben sich ernsthaft Fragen gestellt.*

Das war wirklich ein wunderbarer pädagogischer Moment.

Wenn die Schüler von dem Projekt sprechen, glänzen ihre Augen und die jungen Geschwister fragen schon, wann sie an einem neuen Projekt teilnehmen dürfen.